# التّرجمة والمصطلح: دراسة في إشكاليّة الوضع والإجماع المصطلحيّ العربيّ

## Translation and Terminology : A study of the problematic status and Arab consensus

أ. وسام مخالفي*

تاريخ الاستلام: 03 / 06/ 2022 تاريخ القبــول: 19 / 05/ 2022

**ملخّص:** يمثّل المصطلح إشكاليّة عصيبة ومعضلة من معضلات الخطاب النقدي والتّرجمي العربي المعاصر، ووضعه ليس بالأمر الهيّن اليسير، كونه يتطلّب تمكّنا من المادة وفقها في اللغة وإحاطة بالتاريخ ووقوفا على النشاط العلمي المعاصر؛ وفي حالة الترجمة فإن الأمر يقتضي أن يكون المترجم مخضرما لغوياً؛ ضمن هذا الوضع الشّائك تأتي هذه المداخلة بغية تقصّي الموضوع من شتّى جوانبه؛ فكيف تعامل الباحثون العرب أثناء نقلهم لمنظومة الآخر/ الغير المصطلحيّة إلى اللغة العربية؟ وهل ثمّة إجماع مصطلحيّ عربي؟ أم نحن في حاجة ماسة إلى إعادة تأثيث الفكر التّرجمي؟ و كيف السبيل إلى ذلك؟.

**كلمات مفتاحية:** المصطلح؛ الترجمة؛ إشكالية الترجمة؛ الإجماع العربي.

**Abstract:** The Tem represents a difficult problem and one of the dilemmas of contemporary Arab critical and translation discourse ; and it's situation is not an easy matter as it requires mastery and it's jurisprudence in the language ;and a briefing on history and an awearness of contemporary scientific activity. In the case of translation ; it requires that the translator be a linguist.

This intervention comes in order to investigate the subject from all its aspects supporting our study with evidence.

**Keywords:** Terminologie; Translation; The problem of translation; Arab consesus.

**1. مقدّمة :** يسعى النّص الأصليّ لمغادرة موطنه الأم بحثا عن موطن جديد سعيا منه لحياة أفضل و فهم أعمق و انتشار أوسع؛ إنّها رحلة محفوفة بالمخاطر و أيّ خطأ بسيط ينتج عن سوء الفهم قد يئده إلى الأبد. إنّها رحلة الموت والحياة في آن.

تشكّل الترجمة اليوم في العالم أجمع والعالم العربي على وجه التحديد قضية يسهر الخلق جرّاها ويختصم وتعدّد اللغات والثقافات شرط أساس لوجود الترجمة ومن إفرازات هذا التعدّد؛ المصطلح. فالمصطلحات خلاصات العلوم، رحاق المعارف ورحيقها المختوم، هي أبجدية التواصل المعرفي ومفاتيحه الأولى. ولغة الاصطلاح هي ملتقى الثقافات الانسانية وعاصمة العواصم اللغوية المتباعدة.

ويمثّل المصطلح إشكالية عصيبة ومعضلة من معضلات الخطاب النقدي والتّرجمي العربي المعاصر ووضعه ليس بالأمر الهيّن اليسير، كونه يتطلّب تمكّنا من المادة وفقها في اللغة وإحاطة بالتاريخ و†وقوفا على

* جامعة باجي مختار-عنابة-، الجزائر، wissemmekhalfi0@gmail.com (المؤلف المرسل)

النشاط العلمي المعاصر؛ وفي حالة الترجمة فإن الأمر يقتضي أن يكون المترجم مخضرما لغوياّ، ولذلك تبقى حياة المصطلح مرهونة بمدى الاتفاق عليه وحجم استعماله ودرجة شيوعه.

ضمن هذا الوضع الشّائك تأتي هذه المداخلة بغية تقصّي الموضوع من شتّى جوانبه؛ فكيف تعامل الباحثون العرب أثناء نقلهم لمنظومة الآخر/ الغير المصطلحيّة إلى اللغة العربية؟ وهل ثمّة إجماع مصطلحيّ عربي؟ أم نحن في حاجة ماسة إلى إعادة تأثيث الفكر التّرجمي؟ وكيف السبيل إلى ذلك؟ .

**2. المصطلح والاصطلاح: مهاد نظري:**

**1.2 في المعجم العربي:**

**أ – لغوياّ:** كلمة **مصطلح** مشتقة من اصطلح القوم على الأمر أي اتّفقوا عليه؛ وفي هذا دلالة على أنّ النّاس قد يختلفون على تسمية بعينها؛ وقد تشيع تسمية دون غيرها من أسماء أخرى مقترحة فتلقى القبول والرّضا فتكون **مصطلحا** بينهم. وعليه فالاصطلاح هو تصالح القوم ووقوع الصّلح والسلم بينهم؛ ولنا أن نمثّل لذلك من بعض المعجمات:

وأوّلها **معجم لسان العرب**؛ تحت مادة(صلح): " صلح؛ الصلاح؛ ضدّ الفساد؛ صلح يصلحّ ويصلُح صلاحا وصلوحاً... وصلَح كصُلح. والاستصلاح نقيض الفساد ... والصُّلح: تصالح القوم بينهم، والصلح السلم. وقد اصطلحوا وصَالحوا وأصلحوا وتصالحوا واصّالحوا... بمعنى واحد"[1] (ابن منظور،1968).

وثانيهما في **تاج العروس**؛ " الصّلاح ضدّ الفساد... وأصلحه ضدّ أفسده... و(الصلح بالضّم) تصالح القوم بينهم وهو السّلم (بكسر السين) ... و(الصُّلح) أيضا اسم جماعة متصالحين... (وإصلاحاً واصّلاحًا)... (وتصالحا واصتلحا) ...كلّ ذلك بمعنى واحد... (واستصلح): نقيض استفسد... (والاصطلاح) اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص "[2] (الزبيدي،1984).

أمّا في **تاج اللغة وصحاح العربية**؛ "الصّلاح ضدّ الفساد، نقول، صلُح الشيءُ يصلُحُ صلوحا... والصّلاح (بكسر الصّاد): المصالحة "[3] (الجوهري،1956).

وآخرها **المصباح المنير**؛ " (صلُح) بالضّم، ... خلاف فسد، وصلح يصلح... فهو صالح ... والصّلح ... وهو التوفيق... وأصلحت بين القوم وفقت. وتصالح القوم واصطلحوا..."[4] (الفيومي، د ت).

ونخلص إلى أنّ: الاصطلاح تواضع واتّفاق على معروف ومعلوم.

**ب – اصطلاحا:** المصطلح كلمة وضعتها فئة مخصوصة في ميدان بعينه إزاء مفهوم محدّد؛ بحيث إذا ذكر ذلك اللّفظ لا يراد به غير هذا المفهوم؛ فالاصطلاح " اتّفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص"[5] (الزبيدي، 1984)؛ وقال الشريف الجرجاني " الاصطلاح عبارة عن اتّفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأوّل"[6] (الجرجاني،2006).

وقد تعدّدت تعريفات مفهوم المصطلح لدى الكتّاب في العصر الحديث إلاّ أنّها تصبّ في بوتقة واحدة ومنها:

يرى مصطفى الشهابي أنّ " المصطلح العلمي هو لفظ اتّفق العلماء على اتّخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلميّة؛ فالتّصعيد مصطلح كيماوي، والهيولى مصطلح فلسفي، والجراحة مصطلح طبي، والتطعيم مصطلح زراعي وهكذا."[7] (الشهابي،1983).

أمّا علي القاسمي؛ فأورد تعريف المنظمة العالمية للتّقييس(ISO) للمصطلح في قوله: " كلّ وحدة لغوية دالة مؤلّفة من كلمة (مصطلح بسيط) أم كلمات متعدّدة (مصطلح مركّب) و تسمى مفهوما محدّدا بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما، و غالبا ما يدعى بالوحدة المصطلحية في أبحاث علم المصطلح "[8] (القاسمي،1987) و في هذا التعريف إشارة إلى ما يهدف إليه المصطلحيّون من مقابلة اللفظ الواحد للمفهوم الواحد كما أشار إلى بناء المصطلح الذي يكون لفظا مفردا و يكون مركّبا.

**2.2 في المعجم الغربي:** هناك شبه إجماع بين اللغات الأوروبية في الألفاظ التي تقابل كلمة مصطلح في لغتنا العربية؛ ففي الفرنسية terme؛ والإنكليزية term؛ وفي الإيطالية termine؛ وفي الإسپانية termino وفي البرتغالية termo؛ جميعها تقترب من حيث الكتابة والنطق من الجذر اليوناني termo والذي يعني الحدّ الفاصل، كما تعني كلمة terminus المجال والحيّز.

فمعجم **هاشات hachette** مثلا يُرجع لفظ مصطلح terme في اللغة الفرنسية و term باللغة الانكليزية؛ إلى أصله اللاّتيني ومعناه الحدّ أي " ما يحدّ الشيء أو المعنى"[9] (hachette ;1990).

ومعجم **LE PETIT ROBERT**؛ يعرّف المصطلح على أنه " مجموعة من المصطلحات التقنيّة ممحظة لتقنية معينة أو علم معين "[10]. (la rouse ;2010).

أمّا المعجم الانكليزي OXFORD؛ فيعرفه على أنّه " كلمات و تعبيرات خاصة تستعمل في موضوعات معيّنة "[11] (oxford ;2008)، فهو يقترب من حيث اللفظ و المعنى من نظيره الفرنسي.

والمتأمّل في تعريفات المعجمات الغربيّة يلحظ أنّها ربطت المصطلح بمفهوم محدّد، وبمجال علميّ أو تقنيّ معيّن، تمييزا له عن الألفاظ التي يتداولها الناس في اللغة العامة.

كما نلتمس توافقا بين المواضعة العربية والمواضعة الغربية للمصطلح؛ في انتقال اللفظ من اللغة العامة إلى اللغة الخاصة، حيث تضيق دلالته ومجال استعماله؛ ذلك " أنّ كلّ علم ينحت لنفسه من اللغة معجما خاصاً، وإذ كانت الألفاظ المتداولة في رصيد اللغة صورة للمواضعة الجماعيّة فإنّ المصطلح العلميّ في سياق نفس النّظام اللغوي يصبح مواضعة مضاعفة إذ يتحوّل إلى اصطلاح داخل الاصطلاح"[12] (علي جمعة،1996).

**3. آليات وضع المصطلح:**

ثبت في خلد اللسانيين في عمومهم أنّ من خصائص اللغة البشرية قدرتها الهائلة على استيعاب المفاهيم المستجدّة في حياة الإنسان؛ فتنمو وتتطوّر باستخدام آليات لسانية في مختلف مستوياتها، وتتكاثر ألفاظها وتزيد تراكيبها وتتولّد مدلولاتها، بما يسمح للإنسان بالتواصل في شتى مواقفه الحياتيّة المتجدّدة.

ولغتنا العربية واحدة من أطول اللغات العالمية الحيّة عمرًا؛ خضعت عبر التاريخ ولا زالت تخضع لاختبار قدراتها على استيعاب المفاهيم الجديدة الشديدة التّدفّق. فبعد أن كانت معزولة في بيئة محدودة العناصر تطوّقها

لغات ذات حضارة، استطاعت أن تخرج من قوقعتها ومن إطار لغة الأدب والمشافهة لتغدو لغة العلم والكتابة وتصير مصدراً لاقتراض اللغات وتعانق العالميّة.

ليس وضع المصطلحات بالأمر الهيّن اليسير، لأنّه " يتطلّب تمكّنا من المادة وفقها في اللغة، وإحاطة بالتاريخ، ووقوفا على النشاط العلمي المعاصر "[13] (إبراهيم مذكور،1986).

**1.3 الاشتقاق:**

" من أهمّ الخصوصيات السامية للعربية أنّها لغة اشتقاقيّة، وما دامت كذلك فلا جَرَمَ أن يكون (الاشتقاق) أهم وسائل التنمية اللغوية فيها إطلاقا"[14] (وغليسي يوسف،2009). والاشتقاق آلية من الآليات التي تستخدمها اللغة العربية في التنمية اللغوية والثراء بمفردات جديدة تلبّي مستجدات العصر، فتسير على خطى ناموس الطبيعة وقانون الحياة؛ وتتكاثر من داخلها، وهو ما يجعل ألفاظها تنتظم في أسر وثيقة الصّلة "[15]. (شحادة الخوري،2015).

**2.3 المجاز:**

المجاز آلية من آليات وضع المصطلحات، عرفته العرب منذ القديم، وهو لفظ أُريد به غير ما وُضع له في وضعه الأول. ويصبح المجاز وسيلة مهمّة تستعين بها اللغة كي تطوّر نفسها بنفسها، مكتفية ـ في ذلك ـ بوحداتها المعجميّة (الثابتة دوالها، المتغيرة مدلولاتها) التي تغدو من السعة الدلالية بحيث تستوعب دلالات جديدة لا تربطها بالدلالات الأصلية سوى وشائج المناسبة والمشابهة ويغدو " شأن المجاز من اللغة كشأن الدم الحيوي في الكائن"[16] (المسدي،1984)؛ يجدّدها وينفخ فيها من روحه، فيبعث فيها الحياة من جديد ويزيدها حركية ونشاطا دائمين قائمين على سلسلة من التحولات الدلالية، حيث "يتعامل المجاز مع التواتر فينتج النقل، ويقترن النقل مع اللفظ الفني فيوضع المصطلح، عندئذ يكون المجاز سبيل الرصيد اللغوي العام إلى الرصيد الخاص المعرفي الذي هو رصيد المصطلحات العلمية"[17]. (المسدي ،1984).

**3.3 النّحت:**

النّحت آليّة من آليات صناعة المصطلح، عرفته العرب منذ القِدمْ ونال حظوة عند علماء اللغة من أمثال الخليل بن أحمد الفراهيدي في كتاب العين؛ وابن السّكّيت في إصلاح المنطق؛ والجوهري في الصّحاح والثعالبي في فقه اللغة.

والنّحت في **اللغة** الأخذ والتنقيص والتقليل، جاء في لسان العرب؛ " النحت النّشر والقشر، والنّحت نحت النّجّار الخشب: نحت الخشبة ونحوها ينحتها نحتا فانتحتت. ونحت الجبل ينحته: قطعه"[18]. (ابن منظور،1968).

وفي **الاصطلاح** هو: "انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون هناك تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه"[19]. (ابن فارس، د ت).

**4. إشكالية ترجمة المصطلح في الوطن العربي:**

### 1.4. الترجمة والمصطلح: إغارة على تخوم المعرفة:

الترجمة منظومة من البناء والتغيير؛ عالم جديد من الخبرات وعلى أساسه يولد بعد جديد للرؤية...يبدو كمكان يستحيل العيش فيه؛ وبالنسبة للبعض يعدّ مسرحا كبيرا وفي الوقت نفسه عالم مغرٍ جدا وتجربة حية مذهلة؛ وبحكم زماننا الذي أصبحنا نعيش فيه تعدّديّة معرفيّة ومنهجيّة وتداخلا ثقافيّا؛ بات التّلوّث بين اللغات والعلوم والمعارف ضروريا، ومن هنا تصير الترجمة إغارة على تخوم المعرفة... ألا تكتسب الترجمة هكذا قانونها من شرعية خارجية؟

وعرفت حضارتنا العربية الإسلامية حركة علميّة متفرّدة، إذ أدخل المترجمون النصوص العلميّة إلى العربية، وأدمجوا المصطلحات في جملة ألفاظها؛ فاتّسعت معاجمها وغدت هذه المصطلحات صالحة للتعبير عن العلوم إجمالا.

أمّا العلماء المحدثون؛ فقد انكبّوا على مصادر العلم ومراجعهِ ترجمةً في مختلف التّخصّصات، وسعى كل مترجم إلى وضع تعابير وألفاظ تروق له وتصرّف في ترجمتها فصال وجال فيها واشبعها من عِنْدِيَاّتِهِ فلا تروق لغيره. ممّا أدّى إلى لوثة فوضى الترجمة في العديد من القضايا التي تهم ميدان المصطلح. ومن الأسباب التي أدت إلى هذه الظاهرة:

*تلقي بعض الدارسين تعليمهم باللغة الأجنبية؛

*حداثة الجامعات واعتمادها على المدرسين الأجانب؛

*التطور السريع للعلوم والتكنولوجيا المصحوب ببطء حركة التعريب في الوطن العربي؛

*كثرة المصطلحات الأجنبية التي تقدّر بحوال 50 إلى 100 مصطلح يوميا، وهذا ما يجعل الأمر عسيرا على المعرّب والمترجم على حدّ سواء ممّا يؤثّر سلبا في عملية الترجمة وهذا يُبقي المترجم عاجزا عن إيجاد المقابل للمصطلح الأجنبي.

### 2.4 نماذج وشواهد:

#### 1.2.4 المصطلح اللساني:

يعدّ مصطلح اللسانيات من أكثر المصطلحات مثالا حيّا للتضارب المصطلحي الحاصل في الوطن العربي، و ما تعدّد ترجماته إلاّ دليل دامغ و شاهد حي على ذلك و منها: علم اللسان، فقه اللغة، علم اللغة اللغويات، الألسنية، اللسانيات؛ " فمصطلح اللسانيات يعدّ فرعا من الدراسات اللغوية، و هو مصطلح كثر حوله الحديث في مختلف الأقطار العربية فتباين في ترجمته العديد من الباحثين العرب، ففي الجزائر أطلق عليها اللسانيات، و تونس الألسنية، و المغرب الأقصى ألسنيات "[20] (قاموس اللسانيات،د ت). على الرغم من أنّ الندوة الرابعة للسانيات في 1978 اتّفقت على استعمال اللسانيات والتخلي عن المصطحات الأخرى.

#### 2.2.4 مصطلح الأدب النسوي:

دار رحَى النّقاد مطوّلا حول مصطلح الأدب النسوي أو النسوية " بعد ظهوره أوّل مرة في الساحة الأدبية الغربية على يد الفرنسية هوبرتين أوكلير في سنة1882 "[21] (ريان قوت،2004) والمتأمل في هذا المصطلح

يجد أنّه انتقل من الغرب إلى العالم العربي " في مرحلة النهوض التي أدرك فيها المتنورون أهمية دور المرأة في نهوض المجتمع"[22]. (العيد منى،1998).

وقد تضاربت الآراء النقدية العربية في نقله وتحديد دلالاته يمنة ويسرة؛ فمنهم من يطلق عليه الآدب النسوي وما يحتويه من فنون أدبية: الشعر النسوي والسرد النسوي والأدب النسائي وكتابة المرأة وأدب المرأة وكتابة المؤنث وخطاب التأنيث وأدب الأنوثة وأدب الحريم...وغيرها من المصطلحات التي تشكّل إشكالية في استعمالها بين النقاد والأدباء.

### 3.2.4 مصطلح الفرانكوفونية:

يثير مصطلح الفرانكوفونية إشكالية كبيرة سواء على مستوى النخب أم لدى المثقفين والمفكرين والباحثين، ولا بد من الإشارة هنا إلى أن المصادر والمراجع التي تتوفر حول هذا الموضوع متضاربة إلى حدّ ما في آرائها ومختلفة في طروحاتها.

### 4.2.4 مصطلح العتبات النصية:

كان من البديهي أن يستقطب هذا المصطلح عناية النقاد فحاولوا البحث، واستيعابه وتطبيقه على أنواع مختلفة من الخطابات. وما يزال لفظ (paratexte) كمصطلح يشهد حركيّة تداولية تواصلية في المؤسسة النقدية العالمية.

ومن جملة ما أثاره " اضطراب كبير في الترجمة داخل الساحة الثقافية العربية بين المغاربة والمشارقة والسبب يرجع إلى الاعتماد على الترجمة القاموسية الحرفية أو اعتماد المعنى وروح السياق الذي وظّف في اللغة الأصلية"[23]. (يقطين سعيد،2001).

فسعيد يقطين يترجم مصطلح (paratexte)le ب: المناصصات في كتابه القراءة والتجربة، غير أنه يستعمل في كتابه؛ انفتاح النص الروائي مصطلح المناصّة؛ بعد ذلك يوظّف المناص في كتبه اللاحقة "من النص إلى النص المترابط" [24]. (يقطين سعيد،2006).

## 5. على سبيل الختام:

إنّ من شروط المصطلح أن يكون واضحا دقيقا متداولا، يسهّل عمليّة الفهم و ما يترتّب عنها من أفكار ورؤى و وجهات نظر؛ من شأنها أن تعمّق المعرفة بالمفهوم و التّصور، وهذا لا يلغي حقّ الباحثين الشخصي في الاجتهاد، ووضع المقابلات التي يرونها مناسبة للمصطلحات الغربية الأصل شريطة التّقيّد بضوابط و شروط عمليّة صارمة تضع حدّا للفوضى العارمة الراهنة، و تدفع بعجلة النقد إلى الأمام في ظلّ المصداقيّة و الفاعليّة لأنّ المصطلح في النّهاية " يختزل الفكر وبقدر ما ينتظم المصطلح وتتوضّح دلالته و تتعدّد استعمالاته ينمو الفكر نموّا متأكّدا و سريعا"[25] .(الديداوي،2007).

وعلى سبيل التّكيّف مع هذا الواقع؛ لا يسعنا إلاّ اقتراح الحلول الآتية؛ بغية الإسهام الفعليّ في الموضوع ومنها:

*الاكثار من اللقاءات العلميّة بين القائمين على تدريس المواد العلميّة؛

*إنشاء المؤسّسات الخاصّة بالترجمة والتعريب لنقل الفكر الأجنبي للغة العربية. وتقييم النتائج بشكل دوريّ؛

*استعمال الشائع من المجامع اللغويّة من المصطلحات؛

*الكفّ عن محاولات التّسابق عن وضع المصطلحات؛

*إنشاء مكانز المصطلحات في المجامع اللغويّة والجامعات، وربطها بالشبكة العالميّة للاتّصالات؛

*الاهتمام بتدريس علم المصطلح وتوظيفه في توحيد الجهود وتنسيق المصطلحات الشائعة؛

*قبول ما يصدر عن المجامع اللغويّة من مصطلحات، وما تعتمده الجامعات والمؤسّسات، ووضعه بين أيدي الدّارسين.

ولا شكّ أنّ الإسهام في توحيد المصطلح، وخاصّة إذا تمّت بطريقة موحّدة ومشتركة؛ ستقضي لا محالة على اللّبس والغموض، وتسهّل على الدّارس، وتضع ركيزة مشتركة للّغة في النّدوات والمؤتمرات واللّقاءات العلميّة.

## 6.المصادر والمراجع:

### المؤلفات:

### 1 –باللغة العربية:

1 –ابن فارس (أبو فارس أحمد بن فارس بن زكريا): مقاييس اللغة، دار الجيل، بيروت لبنان، د ط.

2 –ابن منظور (محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل جمال الدين): لسان العرب، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت، لبنان 1968.

3 – الجرجاني (علي بن محمد السيد الشريف): التعريفات، مؤسسة الحسني، الدار البيضاء، المغرب، ط 1.

4 –الجوهري (أبو نصر إسماعيل بن حماد): تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور العطّار، دار الحديث مصر، 1956.

5 –شحادة الخوري: دراسات في المصطلح والترجمة والتعريب، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، دمشق سوريا.

6 –ريان قوت: النسوية والمواطنة: ترجمة: أيمن بكر وسمر الشيشكلي، مراجعة وتقديم: فريد النقاش، المشروع القومي للترجمة المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، مصر، 2004، ط 1.

7 – الزبيدي ( محمد بن محمد بن عبد الرزاق المرتضى) : تاج العروس من جواهر القاموس، دار التراث العربي، بيروت لبنان، 1984 .

8 – سعيد يقطين: انفتاح النص الروائي، المركز الثقافي العربي، المغرب، 2001، ط 2.

9 – سعيد يقطين: الرواية والتراث السردي، رؤية للنشر والتوزيع، القاهرة، مصر، 2006، ط 1.

10 – الشهابي ( مصطفى): معجم الألفاظ الزراعية، المصطلحات العلمية، دون دار نشر،1983، بيروت، لبنان، ط 3 .

11 – الفيومي ( أحمد بن محمد بن علي المقري ): المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، تحقيق: عبد العظيم الشناوي دار المعارف، القاهرة ،مصر، ط 2 .

12 –القاسمي (علي): مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، مصر، 1987، ط 2.

13 – عبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس/ليبيا، 1984.

14 – الديداوي محمد: مفاهيم الترجمة، المنظور التعريبي لنقل المعرفة ، المغرب، 2007، ط 1 .

15 – منى العيد: كتاب في جريدة مختارات من القصة النسائية العربية، منظمة اليونيسكو بالتعاون مع وزارة الثقافة، بيروت لبنان.

16 – يوسف وغليسي: إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الإختلاف، الجزائر، 1430 هـ– 2009 م، ط 1 .

**2 – المقالات:**

1 –مذكور إبراهيم: لغة العلم المعاصر، مجلة مجمع اللغة العربة الأردني، عمان، الأردن، ع30، س 10، ج، 11 –12.

**3 – القواميس:**

1 –قاموس اللسانيات (عربي–فرنسي–إنكليزي) ، الدار العربية للكتاب، تونس.

**2 – باللغة الأجنبية:**

1- DICTIONNAIRE HACHETTE: Le dictionnaire de notre temps ;1990 ;.
2- LA ROUSSE : dictionnaire de français ; 2010 ;

3- OXFORD : learners pocket dictionnary ; fourth edition ; 2008

**7 –الهوامش والإحالات:**

1 – ابن منظور (محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل جمال الدين): لسان العرب، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت لبنان، 1968، مجلّد 8؛ مادة (صلح)؛ ص: 267.

2 – الزبيدي (محمد بن محمد بن عبد الرزاق المرتضى): تاج العروس من جواهر القاموس، دار التراث العربي، بيروت لبنان، 1984، الجزء 6؛ 547.

3 – الجوهري (أبو نصر إسماعيل بن حماد): تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور العطّار، دار الحديث، مصر 1956، الجزء 1، ص: 383–384.

4 – الفيومي (أحمد بن محمد بن علي المقري): المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، تحقيق: عبد العظيم الشناوي، دار المعارف، القاهرة، مصر، ط 2، دت، الجزء 1، ص:472.

5 – الزبيدي: تاج العروس من جواهر القاموس، الجزء 6، ص: 551.

6 – الجرجاني (علي بن محمد السيد الشريف): التعريفات، مؤسسة الحسني، الدار البيضاء، المغرب، ط 1، 2006، ص: 28.

7 – الشهابي (مصطفى): معجم الألفاظ الزراعية، المصطلحات العلمية، دون دار نشر،1983، بيروت، لبنان، ط 3، ص: 28.

8 – القاسمي (علي): مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، مصر، 1987، ط 2، ص: 215.

9 – DICTIONNAIRE HACHETTE :Le dictionnaire de notre temps ;1990 ;p :1488.

10- LA ROUSSE : dictionnaire de français ; 2010 ;p :419.

11- OXFORD : learners pocket dictionnary ; fourth edition ;2008 p :458.

12 – علي جمعة (محمد): المصطلح الأصولي ومشكلة المفاهيم، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، القاهرة، مصر، ط 1 1996 ص: 31.

13 – مذكور إبراهيم: لغة العلم المعاصر، مجلة مجمع اللغة العربة الأردني، عمان، الأردن، ع30، س 10، ج، 11 –12 1986، ص: 10.

14 – وغليسي يوسف: إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الإختلاف، الجزائر، 1430 هـ–2009 م ط 1، ص: 80.

15– شحادة الخوري: دراسات في المصطلح و الترجمة و التعريب، المركز العربي للتعريب و الترجمة و التأليف و النشر، دمشق سوريا، 2015، ج 2، ص: 112 .

16 – المسدي عبد السلام: قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس/ليبيا، 1984، ص:45.

17 – المصدر نفسه، ص: 44.

18 – ابن منظور: لسان العرب، مجلد 10، ص: 67.

19– ابن فارس( أبو فارس أحمد بن فارس بن زكريا): مقاييس اللغة، دار الجيل ، بيروت لبنان، د ط ، ص: 70.

20 – ينظر: قاموس اللسانيات (عربي–فرنسي–إنكليزي)، الدار العربية للكتاب، تونس، ص:72.

21– ريان قوت: النسوية و المواطنة: ترجمة: أيمن بكر و سمر الشيشكلي، مراجعة و تقديم: فريد النقاش، المشروع القومي للترجمة ،المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، مصر، 2004،ط 1 ،ص: 29.

22 – العيد منى: كتاب في جريدة مختارات من القصة النسائية العربية، منظمة اليونيسكو بالتعاون مع وزارة الثقافة، بيروت لبنان1998، ص: 02.

23 – يقطين سعيد: انفتاح النص الروائي، المركز الثقافي العربي، المغرب، 2001، ط 2، ص: 102.

24 – يقطين سعيد: الرواية والتراث السردي، رؤية للنشر والتوزيع، القاهرة، مصر، 2006، ط 1، ص: 50–99–128.

25 – الديداوي محمد: مفاهيم الترجمة، المنظور التعريبي لنقل المعرفة، المغرب، 2007، ط 1، ص: 80.